

Chương trình hỗ trợ xuất bản Nguyễn Văn Vĩnh

1. Giới thiệu

Chương trình hỗ trợ xuất bản Nguyễn Văn Vĩnh (PAP) được triển khai từ năm 1990 với mục đích trợ giúp các nhà xuất bản (NXB) Việt Nam thực hiện một chính sách dài hạn trong việc xuất bản các ấn phẩm bằng tiếng Pháp, tiếng Việt hoặc song ngữ của các tác giả Pháp trong nhiều lĩnh vực (văn học, khoa học xã hội và nhân văn, khoa học kỹ thuật, thanh thiếu niên, văn hóa nghệ thuật, v.v..)

Mục đích

Tại một đất nước từ trước đến nay vốn coi sách vở như phương tiện truyền bá văn hóa và tri thức nhưng khả năng tiếp cận sách của người dân lại hạn chế do sức mua kém, chương trình PAP đã đặt ra ba mục tiêu ưu tiên :

- Giảm giá bán các ấn phẩm từ 20% đến 40% so với giá thị trường, và phát hành miễn phí đến các thư viện trong hệ thống của Viện Pháp
- Chú ý nâng cao chất lượng dịch của các tác phẩm được phát hành
- Khuyến khích các nhà xuất bản Việt Nam xây dựng các chính sách xuất bản và tôn trọng quyền tác giả

Trợ giúp

Với mục đích giúp đỡ các NXB Việt Nam vượt qua những khó khăn trong hoạt động thực tiễn cũng như về tài chính, đặc biệt là sau khi đã kí kết Công ước Berne về bảo hộ các tác phẩm văn học và nghệ thuật vào tháng 10/2004, Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam cùng Viện Pháp tại Hà Nội – l'Espace sẽ tiến hành trợ giúp chủ yếu theo hai hướng sau :

- Hướng thứ nhất là cung cấp các thông tin cần thiết cho các NXB trong việc tiến hành xin hợp đồng chuyển nhượng bản quyền
- Hướng thứ hai là hỗ trợ về tài chính cho việc in ấn. Mức trợ giúp có thể thay đổi tùy thuộc vào hồ sơ do các NXB gửi đến, không vượt quá 50% tổng chi phí xuất bản ấn phẩm. Phần hỗ trợ liên quan tới chi phí mua giấy in, và/hoặc phí dịch thuật, có thể bao gồm phí bản quyền do Viện Pháp tại Paris chi trả. NXB Việt Nam sẽ đảm nhận toàn bộ các chi phí xuất bản khác và chịu trách nhiệm phát hành.

Đánh giá

Là một bộ phận không thể tách rời của chính sách truyền bá văn hóa Pháp tại Việt Nam, chương trình PAP đã giúp xuất bản gần 500 đầu sách trong suốt 27 năm kể từ khi thành lập. Việc dịch các đầu sách này ra tiếng Việt đã có sức ảnh hưởng rõ rệt tại một đất nước mà lượng độc giả Pháp ngữ vẫn còn hạn chế. Điều này đáp ứng nhu cầu của các độc giả Việt Nam vốn quan tâm, thậm chí là yêu thích các tác phẩm có nguồn gốc từ nước Pháp. Như vậy, nhờ PAP, bên cạnh các tác giả cổ điển như Victor Hugo, Balzac, Alexandre Dumas, độc giả Việt Nam còn được biết đến các tác giả khác như Eric-Emmanuel Schmitt và Jean-Charles Sarrazin mà gần đây đã được mời đến Việt Nam, hay các tác giả đương đại như Louis-Ferdinand Céline, Françoise Sagan, Daniel Pennac, Romain Gary, Modiano.

Chương trình hỗ trợ xuất bản được đặt tên theo nhà văn Nguyễn Văn Vĩnh

Nguyễn Văn Vĩnh (1882-1936), là gương mặt tiêu biểu trong giao lưu văn hóa Pháp-Việt. Không chỉ là nhà báo, dịch giả, mà ông còn là tổng biên tập của nhiều tờ báo đầu tiên của Việt Nam sử dụng chữ Quốc ngữ và là chủ biên của nhiều tạp chí xuất bản bằng tiếng Pháp. Trong số đó có thể kể đến tờ báo Nước Nam mới, ra đời năm 1913. Ông đã đóng góp một phần không nhỏ trong việc phổ biến văn hóa Pháp tại Việt Nam, đã dịch nhiều tác phẩm của các tác giả Pháp như Molière, Victor Hugo, Balzac, Alexandre Dumas và La Fontaine, giúp cho các thế hệ độc giả trẻ người Việt được tiếp xúc với tư tưởng cũng như văn hóa Pháp.

2. Thủ tục xin tài trợ trong khuôn khổ chương trình PAP

2.1 Hồ sơ và thời hạn

Các đối tác Việt Nam quan tâm đến chương trình (các NXB, hiệp hội, trường đại học, viện nghiên cứu, công ty xuất bản tư nhân) vui lòng điền vào hồ sơ xin tài trợ. Thời hạn chậm nhất để nộp hồ sơ xin tài trợ được ấn định vào ngày 30/4 hàng năm.

Tất cả các hồ sơ không đầy đủ đều sẽ bị loại.

2.2 Điều kiện tham gia

- Chứng minh đơn vị xuất bản không còn tồn đọng dự án trong khuôn khổ chương trình hỗ trợ xuất bản PAP mà thời hạn xuất bản đã vượt quá thời hạn dự kiến ban đầu.
- Số tiền xin tài trợ không vượt quá 50% tổng chi phí xuất bản.
- Thời hạn xuất bản không vượt quá 2 năm.

2.3 Tiêu chí lựa chọn

Một hội đồng bao gồm đại diện của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam và Viện Pháp tại Hà Nội sẽ duyệt các dự án được hỗ trợ.

Việc lựa chọn sẽ dựa trên các tiêu chí sau :

- Tính hữu ích của dự án.
- Chất lượng bản dịch.
- Chính sách xuất bản của đơn vị xuất bản.

2.4 Tỷ lệ tham gia tài chính

Phần tài trợ từ phía Pháp sẽ không vượt quá 50% tổng chi phí xuất bản. Khoản tiền hỗ trợ thông thường sẽ bao gồm chi phí mua giấy in hoặc chi phí dịch. Phía đối tác Việt Nam sẽ chịu trách nhiệm chi trả phần còn lại và thu về toàn bộ lợi nhuận bán sách.

Ngoài khoản tiền hỗ trợ trên, tùy từng trường hợp, Viện Pháp có thể hỗ trợ phí bản quyền.